

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОДНОВРЕМЕННОМ ПРЕПОДАВАНИИ ФОНЕТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Я. Р. Хайдаров

SIMULTANEOUS TEACHING OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH PHONETICS: METHODS OF PREVENTING LINGUISTIC INTERFERENCE

Ya. R. Khaydarov

В статье рассматриваются способы преодоления языковой интерференции при одновременном преподавании фонетики близкородственных языков – французского, итальянского и испанского. Методика основывается на тщательном сравнении фонетического строя языков, на установлении соответствий и корреляций фонем, морфем и словообразовательных моделей и на определенной последовательности упражнений по предотвращению смешения языков.

The paper reviews the ways of preventing linguistic interference at simultaneous teaching of phonetics of closely related languages – French, Italian and Spanish. The technique is based on thorough comparison of the phonetic structure of the languages, on establishing correspondences and correlations of phonemes, morphemes and word-formation models, and in a certain sequence of exercises to prevent the confusion of the languages.

Ключевые слова: плюрилингвизм, одновременное преподавание нескольких языков, интерференция, сопоставительная фонетика.

Keywords: plurilinguism, simultaneous teaching of languages, interference, comparative phonetics.

Методика одновременного преподавания французского, итальянского и испанского языков была разработана и внедрена нами в связи возникновением потребности в освоении большего числа языков в относительно короткие сроки. Современный мир **вступает в эпоху плюрилингвизма**, в эпоху, когда знание одного иностранного языка становится недостаточным. Наблюдающаяся в последнее время тенденция к изучению только в основном английского языка не лучшим образом отражается на процессе общения с представителями других, неанглоязычных, языковых сообществ.

Наша методика предполагает комплексное и одновременное овладение тремя иностранными языками за относительно короткий период (в пределах 200 – 250 часов) с усвоением основных навыков и умений речевой деятельности в повседневно-обиходной, социально-культурной сферах общения. Задача состоит в том, чтобы научить правильно, с соблюдением фонетических, грамматических норм и на основе владения достаточным словарным запасом говорить и писать на трех иностранных языках, понимать речь на слух, читать, переводить с одного иностранного языка на русский или на другой иностранный язык, общаться устно и письменно через Интернет (электронные сообщения, чаты) и др. В этом отношении данная методика представляется инновационной.

Для осуществления поставленных задач были разработаны учебные пособия по сопоставительному изучению практической фонетики трех языков, по освоению грамматики и развитию разговорных навыков. Все упражнения в пособиях сопровождаются аудиозаписями.

Опыт внедрения данного метода показывает, что в процессе обучения особое внимание следует уделять проблеме языковой интерференции, под которой нами понимается факт смешения учащимися языкового материала трех генетически родственных языков. Мысль о смешении языков при их синхронном изучении обычно является первым и чуть ли не главным

аргументом, ставящим под сомнение саму возможность данной методики.

Любая методика основывается на отборе и способах подачи языкового материала и на построении этапов его введения в учебный процесс. Двумя основополагающими принципами нашей методики являются: «от известного – к новому» и «от сходств – к различиям». Методика рассчитана в первую очередь для русскоязычной аудитории, поэтому на протяжении всего курса проводится сопоставление не только трех романских языков между собой, но и их сопоставление с русским языком, ибо мы не должны сбрасывать со счетов неизбежность интерференции родного языка. **Именно метод тщательного сравнения является отправным моментом для разработки способов предотвращения межъязыковой интерференции в речи учащихся.**

Как известно, интерференция может проявляться на всех уровнях языка, что обуславливает выделение фонетической, грамматической и лексико-семантической интерференции [1 – 3]. В этой статье представлены основные виды упражнений для предупреждения данного явления на стадиях параллельного обучения фонетике трех языков.

Работе над фонетикой в нашей методике отводится особое место, так как об уровне владения языком, как правило, в первую очередь судят по наличию или отсутствию акцента. Мы исходим из того, что при изучении иностранного языка следует стремиться к безакцентному произношению. Несмотря на генетическое сходство, французский, итальянский и испанский языки имеют собственные фонетические системы [4]. Особенно выделяется французский язык с расширенной системой вокализма. Формирование четко выстроенной артикуляционной базы для каждого языка с самого начала создает как бы отдельные параллельные колени, по которым пойдут слова и предложения. Эти колени могут сближаться и отдаляться, но не должны пересекаться.

Во французском языке традиционно выделяют 17 согласных, 15 гласных и три полугласных фонем. В итальянском – 21 согласная фонема, 7 гласных и 2 полугласных. В испанском языке соответственно 18,5 и 2.

Для выявления тонких нюансов произношения определяются эквивалентные звуки в составе согласных и гласных фонем. Так, в сфере консонантизма таковыми являются 12 согласных фонем ([p], [b], [t], [d], [k], [g], [f], [s], [m], [n], [Q], [l]), присутствующих во всех трех романских языках, восемь из которых имеют идентичное произношение: [p], [b], [t], [d], [k], [g], [m] и [Q], а согласные фонемы [f], [s], [n] и [l] несколько отличаются в артикуляции. Согласные [v] и [z] свойственны французскому и итальянскому языкам. Фонемы [ʃ], [λ] и [r] представлены в итальянском и испанском языках.

Отдельно указываем на согласные фонемы, характерные только для одного из трех языков:

- французский: [G], [F] и [Y];
- итальянский: [ts], [dz], [ʃ] и [f];
- испанский: [l], [x] и [rr].

В системе вокализма выделяется французский язык с 15 фонемами на фоне 7 итальянских и 5 испанских гласных. Общими для всех трех языков являются только 5 фонем: [a], [e], [i], [u] и [o]. Французский и итальянский языки обнаруживают еще две сходные фонемы [ɛ] и [C]. В целом система гласных фонем трех языков отличается противопоставлением французского языка итальянскому и испанскому по следующим параметрам:

- количество гласных фонем;
- наличие передних лабиализованных гласных ([y], [V] и [œ]);
- наличие носовых гласных ([R], [X], [T] и [S]).

В предупреждении фонетических ошибок немаловажную роль играет также последовательность подачи фонетического материала. Поскольку мы учитываем и фонетическую систему русского языка, первыми звуками, с которых начинается одновременное изучение фонетики, являются 7 согласных фонем [p], [b], [t], [d], [k], [g], [m], произносимых во всех трех языках идентично соответствующим русским согласным [п], [б], [т], [д], [к], [г], [м]. Из гласных первыми вводятся четыре гласных переднего ряда: [i], [e], [ɛ], [a] и одна гласная фонема заднего ряда [u], как самая близкая по артикуляции к русской фонеме [y].

Далее введение материала осуществляется в следующем порядке:

- согласные, идентичные русским звукам в одном или двух романских языках: [n], [s], [z], [G], [F], [ts] ([dz]), [ʃ] и итальянская фонема [ʃ];
- французские лабиализованные гласные фонемы переднего ряда [y], [V], [œ];
- согласные, отличающиеся от соответствующих русских согласных в одном или двух романских языках: [f], [v], [n], [l], [r], [rr], [Y] [s], [l], [x];
- гласные фонемы заднего ряда [o] и [C];
- дифтонгообразующие полугласные фонемы [w], [j] и [P];
- согласные фонемы [λ], [Q] и [f];
- французские носовые гласные фонемы [R], [X], [T], [S].

Наряду с постановкой правильной артикуляции не только фонем, но и их аллофонов, проводится работа по созданию новых артикуляционных привычек для каждого романского языка, прививается навык настраивания речевого аппарата на французскую, итальянскую и испанскую «волну». Вначале отталкиваемся и дистанцируемся от русских артикуляционных привычек, затем вектор переключения с языка на язык может идти от любого из трех иностранных языков.

Самые первые упражнения направлены на предупреждение наиболее распространенных ошибок, встречающихся в речи русских на всех трех языках, а именно:

- палатализация согласных [t] и [d] перед гласным [i],
- замена фонемы [ɛ] русским звуком [э],
- редукция безударных гласных (прим. автора: Для лиц, имеющих опыт изучения английского и немецкого языков, добавляются упражнения на устранение придыхания согласных [p], [t], [k]).

Применительно к французскому языку обращаем внимание на следующие моменты:

- мягкое произношение согласных [k] и [g] перед гласными переднего ряда и в конце слов: *casque, avec, zig-zag*;
- смягчение согласных [G] и [F] перед [i]: *chic, visagiste*;
- увулярное произношение [r] и его аллофонов в различных положениях в слове: *race, carnaval, très, après, nectar*;
- окраска на [œ] конечных согласных, а также групп согласных [tr], [vr], [br], [bl], [kl], [sm] и др. в конце слов: *acte, date, théâtre, rouble, spectacle*;
- произношение согласных [m] и [n] на конце слов с размыкание смычки на [œ]: *banane, crème, dame*;
- долгота гласных в ударных закрытых слогах перед согласными [r], [z], [v], [F] и [vr]: *acteur, phrase, beige*;
- неоглушение звонких согласных на конце слов: *arabe, mascarade, étage*;
- четкое различие по степени открытости гласных фонем [ɛ] – [e], [œ] – [V], [C] – [o]: *cabaret – café, acteur – sérieuse, personne – trône*;
- различия в произношении носовых гласных: *sain – sans – son, bain – banc – bond, main – ment – mont*;
- постановка ударения на последний слог слова.

Специфику итальянского произношения составляют:

- долгота гласных в ударном открытом слоге: *data, matematica, musica*;
- четкое произношение двойных согласных: *tamma, gamma, giraffa*;
- различные варианты произношения альвеолярных [l] и [n] в зависимости от положения в слове: *canale, alto, vitamina, banca, inglese, elegante, inverno, un poco*;
- различие по степени открытости гласных фонем [ɛ] – [e], [C] – [o]: *epoca – biglietto, cosa – allora*.

Для приобретения испанского акцента важны такие черты, как:

- фриктивное произношение согласных [b], [d] и [g] в середине слов и в начале слов при быстром темпе: *tabaco, fotografia, periodo*;

– раскатистый или так называемый многоударный звук [rr] в начале слов и после согласных [l], [n] и [s]: *real, ritmo, Enrique*;

– противопоставление альвеолярного звука [s] межзубному [ʃ]: *física, música, sistema – actriz, centro, francés, ascenso* (прим. автора: *Нами берется за основу литературный испанский язык Испании*);

– наличие увулярного [χ]: *girafa, geometría, geología, japonés*.

На все приведенные специфические черты даются различные упражнения с целью формирования у учащихся артикуляционных привычек по каждому языку во избежание фонетической межъязыковой интерференции, например:

Упражнение 1. Прочитайте следующее предложение с французским, итальянским и испанским акцентом:

Французский язык	Итальянский язык	Испанский язык
Ada va à Bagdad	Ada va a Bagdad	Ada va a Bagdad

Упражнение 2. Впишите в соответствующую клетку таблицы порядковые номера различий в произношении слова **bar** в каждом из трех языков в сопоставлении с русским вариантом звучания:

1. Передний тембр звучания гласной фонемы [a];
2. Удлинение гласной фонемы [a];
3. Более дрожащий звук [r];
4. Менее дрожащий звук [r];
5. Грассированный звук [Y].

фр. bar	ит. bar	исп. bar

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте за диктором следующие пары французских и итальянских слов, обращая внимание на соотношение в них звуков [o] и [C]:

Французский язык	Итальянский язык	Русский перевод
[o]	[C]	
diplôme	diploma	диплом
prose	prosa	проза
rose	rosa	роза
[C]	[o]	
botanique	botanica	ботаника
couronne	corona	корона
époque	epoca	эпоха
Moscou	Mosca	Москва
personne	persona	персона
politique	politica	политика
Rome	Roma	Рим
téléphone	telefono	телефон

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте за диктором следующие пары итальянских и испанских

слов, обращая внимание на соотношение в них звуков [b], [v] ↔ [β], [d] ↔ [d̪] и [g] ↔ [g̪]:

Итальянский язык	Испанский язык	Русский перевод
candidato	candidato	кандидат
elegante	elegante	элегантный
libro	libro	книга
madre	madre	мать
negativo	negativo	отрицательный
padre	padre	отец
positivo	positivo	положительный
verde	verde	зеленый
vino	vino	вино
vivo	vivo	живой

Немаловажную роль для создания фонетического образа каждого языка играет установление межъязыковых соответствий, как на уровне фонем, так и уровне морфем и слов. Французский, итальянский и испанский языки произошли из разговорной формы латинского языка, которая после распада Римской империи вышла из-под контроля литературного языка и стала развиваться стихийно. Рассматриваемые нами три языка по-разному изменялись фонетически

и имеют разную степень отдаленности от языка-источника. Дальше всех от латыни отошел французский язык. Нередко связь французских слов с латинскими словами-источниками может определить только специалист по истории языка. Сравним, например, звучание следующих слов в трех языках с их первоначальной латинской формой:

Латинский язык	Итальянский язык	Испанский язык	Французский язык	Русский перевод
pratu	prato	prado	pré [pre]	луг
vita	vita	vida	vie [vi]	жизнь
tempu	tempo	tiempo	temps [tS]	время
aqua	acqua	agua	eau [o]	вода
cambiare	cambiare	cambiar	changer [GS-Fe]	менять
altu	alto	alto	haut [o]	высокий

Во французских словах *pré*, *vie*, *temps* от латинских слов сохранились только два или один звук, а слова *eau*, *haut*, *changer* изменили облик настолько, что утратили все звуки слов-источников. Французские слова на единицу сократили количество слогов. Слова *eau* и *haut* вовсе состоят из одного звука и стали звучать одинаково. Больше сходств с латинскими словами обнаруживает итальянский язык. В итальянском языке латинский конечный звук [u] открывается до [o], а в слове *acqua* произошло удвоение согласного [k]. В испанских словах, в сравнении с итальянскими, дополнительно происходит озвончение согласных [t] > [d], [k] > [g] и усеменение конечного гласного [e]. В целом итальянский и испанский языки фонетически ближе стоят к латыни и обнаруживают больше сходств с языком-источником и между собой.

Сопоставление результатов фонетических изменений от латыни к современным романским языкам позволяет установить межязыковые фонетические соответствия, знание которых дает возможность соотнести фонетический облик слов в каждом языке и тем самым спрогнозировать звучание слова исходя из известного слова в одном из родственных языков. Все это создает дополнительные ассоциативные связи и созвучия, которые не только помогают легче запомнить слова, но и предотвратить их наложение (интерференцию) друг на друга.

Опыт показывает, что наиболее плодотворным при обучении прогнозированию звучания слов в каждом из языков представляется введение упражнений с интернациональной лексикой. Ценность интернациональных слов заключается в том, что они, будучи в основном латинского и древнегреческого происхождения, присутствуют в русском и в большинстве европейских языков и имеют более или менее одинаковое значение. По большей части они являются терминами науки, техники, литературы, искусства, общественно-политической жизни, экономики, спорта.

В каждом языке интернационализмы оформляются в соответствии с собственными фонетическими и морфологическими нормами, которые легко обнаруживаются при их сравнении.

Упражнения на установление фонетических соответствий охватывают следующие наиболее распространенные случаи.

1. Во французском языке конечная непровозносимая буква **-e** соответствует конечным итальянским и испанским **-a** и **-o**:

théorie	teoria	teoría
idée	idea	idea
orbite	orbita	órbita
problème	problema	problema
cirque	circo	circo

2. Итальянскому и испанскому звуку [u] во французском языке соответствует лабиализованный звук переднего ряда [y]:

culture	cultura	cultura
musée	museo	museo
musique	musica	música

3. Французской фонеме [F] в итальянском языке соответствует [7], в испанском – [U]:

géométrie	geometria	geometría
géologie	geologia	geología
biologie	biologia	biología

4. Французской фонеме [s], обозначаемой буквой **c**, в итальянском языке соответствует [5], а в испанском – [θ]:

cycle	ciclo	ciclo
centre	centro	centro
civile	civile	civil

5. В итальянском языке знаменательные части речи, как правило, оканчиваются на гласный звук:

canal	canale	canal
tribunal	tribunale	tribunal

6. Во французском языке гласные звуки перед носовыми согласными **n** и **m** в конце слов или перед другим согласным звуком приобретают носовой тембр звучания. Согласные **n** и **m** при этом не звучат:

banque	banca	banco
balcon	balcone	balcón

7. В испанском языке в начале слов перед группой **s+**согласный ставится протетический звук **e-**:

statue	statua	estatua
style	stile	estilo
spécialiste	specialista	especialista

8. В итальянском языке в группе согласных **ct**, **pt**, **dm** имеет место ассимиляция согласных, что приводит к образованию геминат:

administratif	amministrativo	administrativo
doctrine	dottrina	dottrina
Egypte	Egitto	Egipto

Для привития навыков прогнозирования звучания слов на морфологическом уровне разработаны упражнения со следующими аффиксами:

Окончания русских слов	Французские эквиваленты	Итальянские эквиваленты	Испанские эквиваленты
-енция	conférence jurisprudence compétence	conferenza giurisprudenza competenza	conferencia jurisprudencia competencia
-ция	tradition provocation méditation	tradizione provocazione meditazione	tradición provocación meditación
-сия	discussion mission profession	discussione missione professione	discusión misión profesión
-мент	document monument élément	documento monumento elemento	documento monumento elemento
-ент	président continent équivalent	presidente continente equivalente	presidente continente equivalente
-ор, -тор	professeur compositeur moteur	professore compositore motore	profesor compositor motor
-тура	température caricature culture	temperatura caricatura cultura	temperatura caricatura cultura
-тория	territoire laboratoire conservatoire	territorio laboratorio conservatorio	territorio laboratorio conservatorio
-изм	tourisme égoïsme organisme	turismo egoísmo organismo	turismo egoísmo organismo
-ист	touriste pianiste juriste	turista pianista giurista	turista pianista jurista
-тет	université mentalité parité	università mentalità parità	universidad mentalidad paridad
-ность	légalité nationalité trivialité	legalità nazionalità trivialità	legalidad nacionalidad trivialidad
-аж	personnage paysage massage	personaggio paesaggio massaggio	personaje paisaje masaje
-ивный	actif agressif intensif	attivo aggressivo intensivo	activo agresivo intensivo
-альный	central global continental actuel personnel réel	centrale globale continentale attuale personale reale	central global continental actual personal real
-ический	touristique lyrique romantique	turistico lirico romantico	turístico lírico romántico
-ировать	analyser organiser concrétiser	analizzare organizzare concretizzare	analizar organizar concretizar
-ицировать	classifier modifier ratifier	classificare modificare ratificare	clasificar modificar ratificar

В рамках данной статьи мы приводим лишь по три-четыре примера на каждый случай. В упражнениях используются десятки слов на каждый случай, например, приведем наиболее употребительные глаголы на **-ировать**: *адаптировать, аргументировать, артикулировать, ассимилировать, блокировать, капитулировать, комментировать, концентрировать, консолидировать, декорировать, деградировать, дезориентировать, дискредитировать, эмигрировать, экспортировать, фигурировать, формулировать,*

иллюстрировать, иммигрировать, импортировать, ликвидировать, манипулировать, мотивировать, реформировать, регистрировать, реабилитировать, резервировать, реставрировать, стимулировать, спекулировать, структурировать, тестировать, трансформировать, вентилировать, вибрировать.

Знание эквивалентных словообразовательных моделей создает базу для выстраивания словообразовательных рядов:

mélodie – mélodique	melodia – melodico	melodía – melódico
moderne – moderniser – modernisation	moderno – modernizzare – modernizzazione	moderno – modernizar – modernización
industrie – industriel – industrialiser – industrialisation	industria – industriale – industrializzare – industrializzazione	industria – industrial – industrializar – industrialización
climat – climatique – climatisation	clima – climatico – climatizzazione	clima – climático – climatización

Усвоение фонетических и морфологических соответствий позволяет относительно легко сказать на всех трех языках такие словосочетания, как: *популяризировать идеи, контролировать свои эмоции, классическая музыка, минимизировать проблему, юридическая консультация, теория эволюции, реакция министра, драматизировать политическую ситуацию, конкретизировать экономическую программу, организовать конференцию, акт вандализма, агрессивная позиция, радиоактивные элементы, продуктивный*

диалог, континентальный климат, анализировать юридические документы, модифицировать структуру, модернизировать систему и др.

Формирование прочной артикуляционной базы трех языков, знание соответствий и корреляций фонем, морфем и словообразовательных моделей создает навыки спонтанного и относительно безошибочного переключения с одного языка на другой и подготавливает основу для освоения лексического и грамматического материала трех языков.

Литература

1. Киушкина О. М. Межъязыковая интерференция при овладении иноязычным произношением // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: сб. науч. тр., посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 64 – 66. Режим доступа: <http://study-english.info/article110.php>
2. Теренин А. В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. Режим доступа: <http://www.science-education.ru/117-13089>
3. Шехтман Э. Н. Интерференция в методике обучения иностранным языкам // Исследования в контексте профессиональной коммуникации: коллективная монография. Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес – Наука – Общество», 2014. Т. 1. С. 369 – 375. Режим доступа: <http://www.tsutmb.ru/fond-nekommercheskix-programm-%C2%ABdinastiya%C2%BB-provodit-otkryiy-grantovyiy-konkurs>
4. Языки мира: романские языки. М.: Academia, 2001. 720 с.

Информация об авторе:

Хайдаров Язгар Рифович – кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии КемГУ, 352266@mail.ru.

Yazgar R. Khaydarov – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of French Philology, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 08.09.2015 г.